

Разговорный стиль

Разговорно-обиходный стиль перевода функционирует в сфере повседневного бытового общения. Этот стиль реализуется в форме непринужденной речи (монолог или диалог) на бытовые темы, а также в форме частной, неофициальной переписки.

Под непринужденностью общения понимают отсутствие установки на сообщение, имеющее официальный характер (лекция, выступление, ответ на экзамене и т.п.), неофициальные отношения между говорящими и отсутствие фактов, нарушающих неофициальность общения, например, посторонние лица.

Основные черты разговорного стиля перевода – неофициальный характер и эмоционально-экспрессивная окраска. В разговорной речи используются все богатства интонации, мимика, жесты. Одной из ее важнейших особенностей является опора на внеязыковую ситуацию – невербальный контекст, например:

(в магазине)

- Что нам нужно купить? Может яблок?
- Давай возьмем вот эти. Или, может, эти?

Обиходно-разговорный стиль речи имеет свои лексические и грамматические особенности. Во-первых, лексическая разнородность. Здесь встречаются самые разнообразные и тематическом и стилистическом отношении группы лексики: общекижжная лексика, термины, иноязычные заимствования, слова высокой стилистической окраски, а также факты просторечия, диалектов, жаргон.

Синтаксические конструкции тоже имеют свои особенности. Для разговорной речи типичны построения с частицами, с междометиями, построения фразеологического характера:

- Тебе говорят-говорят, да все без толку!

Порядок слов в разговорной речи отличается от используемого в письменных переводах. Здесь главная информация концентрируется в начале высказывания. Говорящий начинает речь с главного, существенного элемента сообщения. Чтобы акцентировать внимание слушающих на главной информации, пользуются интонационным выделением.

FLARUS



Russia, Moscow,
24/3, Myasnitskaya, office 23
+7 495 5047135 (9-30..17-30)
info@flarus.ru
<http://www.flarus.ru>